

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА
ЛЕКСИКОГРАФИИ**

Витебск 2013

Министерство образования Республики Беларусь
Учреждение образования «Витебский государственный
университет имени П.М. Машерова»
Кафедра общего и русского языкознания

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ЛЕКСИКОГРАФИИ

Методические рекомендации

Витебск
УО «ВГУ имени П.М. Машерова»
2013

УДК 811.161.1'374 (075.8)
ББК 81.411.2 – 923.4
Т 33

Печатается по решению научно-методического совета учреждения образования «Витебский государственный университет имени П.М. Машерова». Протокол № от 2012 г.

Автор-составитель: старший преподаватель кафедры общего и русского языкознания УО «ВГУ имени П.М. Машерова», кандидат филологических наук
Т.В. Скробнева

Рецензент:
доцент кафедры общего и русского языкознания
УО «ВГУ имени П.М. Машерова», кандидат филологических наук
В.В. Горнак

Теория и практика лексикографии : методические рекомендации
Т 33 / авт.-сост. Т.В. Скробнева. – Витебск : УО «ВГУ им. П.М. Машерова»,
2013. – 50 с.

Учебное издание содержит необходимый минимум материалов, позволяющий рационально организовывать аудиторную и самостоятельную работу студентов. Адресовано студентам III курса филологического факультета очной формы обучения (специальность 1-21 05 06 «Романо-германская филология»).

УДК 811.161.1'374 (075.8)
ББК 81.411.2 – 923.4

© УО «ВГУ им. П.М. Машерова», 2013

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН КУРСА	6
ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ	7
ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ	40
ТЕСТ ДЛЯ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ	43
ЛИТЕРАТУРА	47

ВВЕДЕНИЕ

**Словарь – это вся вселенная
в алфавитном порядке!**

Вольтер

В последней трети XX – начале XXI в. лексикография переживает своего рода расцвет, однако издаваемая в значительном объеме словарная продукция зачастую остается невостребованной на книжных прилавках, поскольку у студентов и учащихся разных типов учебных заведений недостаточно сформирована лексикографическая компетенция.

Цели настоящего издания заключаются в:

- 1) ознакомлении студентов с базовыми понятиями теоретической и практической лексикографии, основными лексикографическими проектами;
- 2) формировании лексикографической культуры студентов, развитии у них умения анализировать словари различных типов и жанров с точки зрения структуры и содержания.

Пособие включает в себя необходимый минимум материалов, позволяющий рационально организовывать аудиторную и самостоятельную работу студентов: планы практических занятий, вопросы к зачету, контрольный тест, список основной и дополнительной литературы.

В рубрике «Материалы в помощь студенту» приводятся выдержки из труднодоступных словарей и справочников. Ряд упражнений имеет творческий характер (они помечаются символом ✕) или требует более глубокого уровня знаний, направлен на решение дискуссионных вопросов (задания подобного рода помечены символом ●). В случае необходимости в пособии приводятся образцы выполнения заданий, материалы для справок. Значительное внимание уделяется использованию компьютерных технологий, информационных ресурсов сети Интернет.

На дисциплину «Теория и практика лексикографии» для студентов III курса специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология» учебным планом отводится **68** часов аудиторных занятий в течение VI семестра; основной формой итогового контроля знаний является зачет. Задания и упражнения, предлагаемые в настоящем издании, могут быть также использованы в процессе самоподготовки студентов-филологов, на практических занятиях по современному русскому языку, в практике школьного преподавания.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ПЛАН КУРСА

№ п/п	Наименование темы	Лекции	Семинары
1.	Лексикография как раздел языкознания. Лингвистические и энциклопедические словари	2	2
2.	Типологии лингвистических словарей	4	4
3.	Ортологические словари	2	2
4.	Толковые словари, принципы их составления	4	4
5.	Этимологические и исторические словари	2	2
6.	Семонимические словари	2	2
7.	Словари устаревших слов, редких слов, неологизмов	2	2
8.	Лексикографическая фиксация слов ограниченного употребления	4	4
9.	Переводные словари. Проблемы машинного перевода	2	2
10.	Другие типы словарей	2	2
11.	Компьютерная лексикография	2	2
	Итого часов:	28	28

ПЛАНЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Практическое занятие № 1

Лексикография как раздел языкознания. Лингвистические и энциклопедические словари

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Лексикография как раздел лингвистики. Связь лексикографии с другими дисциплинами.
2. Периодизация русской лексикографии.
3. История развития словарного дела в зарубежных странах (Англии, Германии, Франции, США и др.).
4. Лингвистические и энциклопедические словари. Типология энциклопедических словарей.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам: *лексикография, практическая лексикография, теоретическая лексикография, лексикографическая компетенция, лексикографическая культура, словарь, словарная статья, заголовочное слово, вокабула, глосса, глоссарий, азбуковник, конкорданс, лингвистический словарь, энциклопедический словарь, энциклопедия.*

II. Изучите словарную статью «Лексикография», представленную в «Энциклопедическом словаре юного лингвиста» (М., 2006), энциклопедии «Русский язык» (М., 1997), одном из толковых словарей русского языка; сравните объем и характер изложенной информации.

III. Соотнесите названия глоссариев с их типами.

А. «Речь тонкословия греческого» (XV в.)	1. Словари собственных имен (ономастиконы)
Б. «Толк о неразумных словесех» (XV в.)	2. Словари славяно-русские (произвольники)
В. «А се имена жидовська руськы тълкована» (XIII в.)	3. Словари-символики (приточники)
Г. «Толкование неудобь познаваемом в писаных речемь» (XIV в.)	4. Словари-разговорники (переводные словари)

● Назовите самый древний из глоссариев, дошедших до нашего времени.

IV. Соотнесите названия азбуковников с их авторами.

А. «Лексис, сиречь речения	1. Максим Грек
----------------------------	----------------

вкратце собраны и из словенского языка на просты русский диалект истолкованы»	
Б. «Лексикон славяноросский и имен толкование»	2. Лаврентий Зизаний Густановский
В. «Толкование имен греческих и еврейских и римских по алфавиту»	3. Памва Берында

● Какой азбуковник является первым печатным изданием? Что вы знаете о жизни и деятельности М. Грека, Л. Зизания, П. Берынды?

V. Сопоставьте филологический и энциклопедический словари по следующему плану (*письменно*):

1. Выпишите из любого энциклопедического словаря **15** слов подряд и эти же слова из любого толкового словаря русского языка.
2. Сопоставьте словник: что общего? Что отличного? Какие слова есть в энциклопедическом, какие – в толковом словаре? Почему в одном словаре они есть, а в другом их нет?
3. Сравните определения к словам. Обратите внимание на разницу в толковании слов.
4. Обратите внимание на грамматическую и стилистическую характеристику слов и подачу фразеологических единиц в том и другом словаре.
5. Сделайте вывод о различном назначении толковых и энциклопедических словарей.

VI. Сравните словарные статьи к слову «книга» в «Литературной энциклопедии» (или другом энциклопедическом словаре, полезная ссылка: dic.academic.ru) и «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Определите, чем отличается структура словарной статьи в каждом типе издания. С какой целью в толковых словарях используется энциклопедическая информация при разъяснении лексического значения?

VII. Дополните таблицу примерами на каждый тип энциклопедических словарей.

Энциклопедические словари	
Универсальные	
Специальные (отраслевые)	
Региональные	
Биографические	
Персональные	
Научно-популярные	

● Выскажите свое согласие или опровергните мнение Н.З. Котеловой: *«Энциклопедия – не словарь и не имеет отношения к лексикографии. Единственный повод считать её словарем – расположение обозначений описываемых реалий в алфавитном порядке».*

✘ VIII. В свободной форме письменно изложите свои рассуждения по поводу одного из приведенных высказываний.

1. *Словари подобны часам: самые плохие лучше, чем никакие, но и от самых лучших не следует ожидать абсолютной точности (С. Джонсон, английский лексикограф XVIII в.).*

2. *Словари русского языка – могучее орудие культуры и вместе с тем продукт этой культуры (В.В. Виноградов).*

3. *Словарь – это вся вселенная в алфавитном порядке (А. Франс).*

4. *Если в мучительские осужден кто руки,
Ждет бедная голова печали и муки,
Не веди томить его делом кузниц трудных,
Ни посылать в тяжкие работы мест рудных:*

Пусть лексиконы делает – то одно довлеет,

Всех мук роды сей един труд в себе имеет. (Ф. Прокопович)

5. *Словарь – труд целой жизни, который сбережет будущему на сем же пути труженику десятки лет. Передний заднему мост (В.И. Даль).*

Практические занятия № 2, 3 **Типологии лингвистических словарей**

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Типология словарей Л.В. Щербы («Опыт общей теории лексикографии»).
2. Классификация словарей по способу расположения толкуемых слов, словосочетаний, выражений (алфавитные, алфавитно-гнездовые, идеографические).
3. Параметры характеристики слова, положенные в основу классификации лингвистических словарей.
4. Классификация словарей с учетом параметров характеристики слова.
5. Словари тезаурусного типа.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам и понятиям: *типология, алфавитный словарь, обратный словарь, инверсия, словообразовательно-гнездовой (или алфавитно-гнездовой) способ*

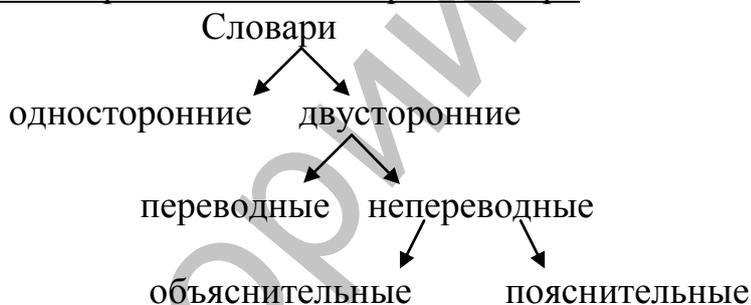
расположения слов, идеографический словарь, тезаурус, параметры характеристики слова, единица лексикографического описания.

II. Первым в русской лексикографии к проблеме типологии словарей обратился Л.В. Щерба. В основе его классификации лежат 6 противопоставлений. Установите, какие из противопоставлений пропущены.

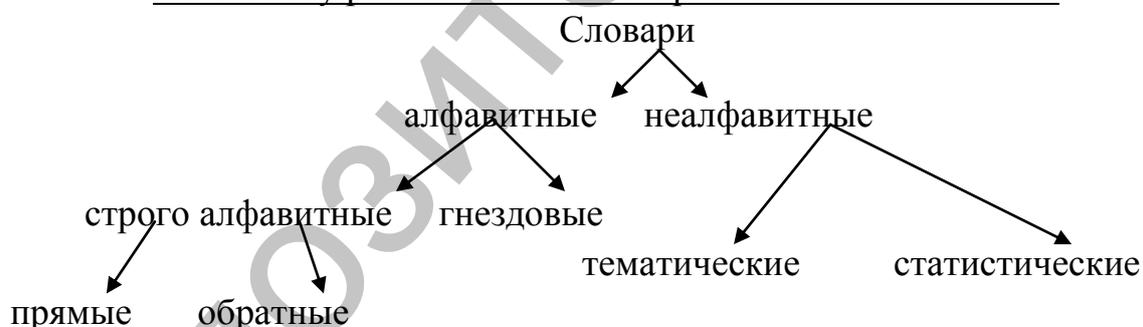
1. Словарь академического типа – словарь-справочник.
2. Энциклопедический словарь – общий словарь.
3. Толковый словарь – переводной словарь.
4. Неисторический словарь – исторический словарь.

III. Изучите теоретический материал раздела «Типология словарей русского языка» из пособия В.А. Козырева, В.Д. Черняка «Русская лексикография» (М., 2004). Продолжите построение классификационной схемы словарей, предложенной А.М. Цывиным.

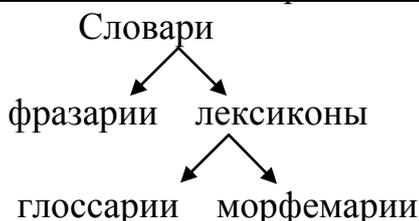
1. По соотношению правой и левой сторон словаря:



2. По способу расположения словарного заглавного блока:



3. По признаку состава заглавного словарного блока:



4. По характеру отбора заглавного словарного блока.

5. С точки зрения объекта отображения.

6. С точки зрения отражения в словаре исторических процессов.

7. По назначению словаря.

8. В зависимости от того, имена собственные или нарицательные представлены в левой части словаря.

● С какими другими типологиями словарей вы познакомились? Почему не существует единой общепринятой типологии словарей?

IV. Одной из универсальных является классификация лингвистических словарей с учетом параметров характеристики слова. Установите, какие параметры характеристики слова пропущены:

внешняя форма;

внутреннее содержание;

морфемный состав, словообразовательная структура слова;

грамматические особенности слова;

активное или пассивное использование слов в речи.

V. Составьте обратный словарь к тексту.

Методика работы: каждое слово в начальной форме запишите на отдельную карточку, сделайте обратный словарь, расположив соответствующим образом карточки: сначала по алфавиту конечной буквы, потом внутри по алфавиту второй буквы от конца и т.д.

Лиловое небо

В декабре, если небо закрыто тучами, странно смеркается в хвойном лесу, почти страшно: небо наверху становится ровно лиловым, свисает, ниже и торопит спасаться, а то в лесу скоро начнется свой, нечеловеческий порядок.

Мы поспешили домой обратно по своей утренней дорожке и увидели на ней свежий заячий след. Прошли еще немного и еще увидели новый след. Это значило, что зайцы, у которых день наш считается ночью и ночь – их трудовой день, встали с лежки и начали ходить.

Страшное лиловое небо в сумерках им было, как нам радостная утренняя заря.

Всего было только четыре часа. Я сказал:

– Какая будет длинная ночь!

– Самая длинная, – ответил Егор: – ходить, ходить зайцу, спать, спать мужику! (М. Пришвин)

VI. На какие особенности коллективного лексикографического труда **«Русский семантический словарь: опыт автоматического построения тезауруса: от понятия к слову»** (отв. ред. С.Г. Бархударов, 1982) указывают аннотация а) и авторская преамбула б)? В чем состоит новизна предпринятой Ю.Н. Карауловым и другими соавторами работы?

а) «В словаре 1600 темам-понятиям, охватывающим все сферы жизни и репрезентирующим содержательно русскую лексику, поставлены в соответствие слова современного русского литературного языка из словника объемом около 10 тыс. единиц. Распределение слов по понятийно-тематическим группам осуществлено с помощью ЭВМ на основе кодированной записи смысла каждой единицы как совокупности семантических множителей»;

б) «Перед вами словарь, произведенный обыкновенной, хотя и умудренной хитроумными программами электронно-вычислительной машиной, и хранящийся в её памяти наряду с другими составными частями Автоматизированной системы семантического анализа. Система построена на базе дефиниций в русских толковых словарях литературного языка, а данный словарь как продукт семантических преобразований и одна из частей системы, относится к типу идеографических, или тезаурусов. Его специфика состоит в том, что слова в словарной статье группируются вокруг некоторой идеи, или дескриптора, с которыми они связаны и смысл которых в какой-то степени раскрывают. Название же его обусловлено тем, что по сравнению с обычными идеографическими словарями он содержит дополнительную информацию о лексической семантике, в том числе сведения о семантических множителях каждой единицы, их количестве и относительном «весе» в каждой дефиниции, установленном с помощью показателей частоты».

VII. Рассмотрите примеры итогового автоматического распределения, которые даны в авторском предисловии к «Русскому семантическому словарю» (отв. ред. С.Г. Бархударов) для иллюстрации мысли об основном назначении словаря – поиске необходимого слова для наиболее точного выражения смысла. Почему составители вынуждены были сделать признание о неравномерности систематизации?

1 вариант

МАСЛО

естественный	жир	корова	мазь
жарить	жирный	лен	масло
минерал	органический	плов	сливки
молоко	перегной	подсолнечник	смазать
мыло	перхоть	растение	сок
нефть	пластилин	русский	спирт

2 вариант

МАТРАЦ

кровать	одеяло	постелить	пушистый
лежать	плотный	постель	сено
матрац	подстилка	простыня	трава
мешок	подушка	пух	

● VIII. Составители семнадцатитомного «Словаря современного русского литературного языка» (1984–1965) избрали алфавитно-гнездовой способ расположения слов, однако использовали его только в первых трех томах, в остальных четырнадцати статьи следуют в алфавитном порядке. Чем вы можете объяснить подобное изменение способа расположения словарных статей?

IX. Закончите предложения:

Концепция словаря – это...

Эмпирической базой для создания словаря являются...

Главным источником примеров, которые включаются в картотеки общих словарей, служат...

Собрание текстов на данном языке, представленное в электронной форме и снабженное научным аппаратом, называется...

Словари выполняют следующие функции:...

День словарей и энциклопедий в России отмечается ежегодно..., эта дата совпадает с днем рождения выдающегося лексикографа ...

Слово «тезаурус» заимствовано из древнегреческого языка и используется в двух значениях: ...

Х. Ознакомьтесь со словарной статьей «человек», представленной в «Русском семантическом словаре» под редакцией Н.Ю. Шведовой.

ЧЕЛОВЕК, -а, в знач. мн. люди, -ей (человеки — устар. и шутол.; косв. п. человек, человеками и т.д. только в сочетании с количественными словами; зват. п. человеке в обращении — стар. и шутол.), м.

1. Живое существо, обладающее даром мышления и речи, способностью создавать орудия и пользоваться ими в процессе общественного труда. *Ч. разумный* (в зоологической систематике: вид в отряде приматов; *Homo sapiens*; спец.). *Первобытный ч.* (исторический предок современного человека). *Биологическая природа человека. Духовный мир человека. Природа и ч. Познавательная деятельность человека. Я ч. и ничто человеческое мне не чуждо* (афоризм). *Ч. — это звучит гордо* (афоризм). *Пришли все как один ч.* (все сразу, все вместе).

2. Обычно с определением. Такое существо как носитель каких-н. свойств, качеств, признаков. *Учёный ч. Честный, умный, хороший ч. Ч. слова* (умеющий держать слово, обязательный). *Милый ч.* (также в обращении; прост.). *Молодой ч.* (о юноше, молодом мужчине, также в обращении). *Свой ч.* (близкий или родной). *Чужой ч. Злой ч. Будь человеком!* (веди себя по-человечески; разг.). *Настоящий ч.* (честный и цельный, достойный, волевой). *Маленький ч.* (также перен.: человек, занимающий невысокое служебное или общественное положение). *Ну и ч.!* (выражение удивления и оценки; разг.).

3. О том, кто характеризуется положительно (разг.). *Наш командир — это ч.!* *Вот ч. так ч.!* (высокая оценка).

4. Со словами «сколько», «несколько» или с количественными числительными. Употр. при указании количества лиц (разг.). *В семье шесть ч. Пять ч. офицеров. В вагоне — ч. двадцать пассажиров. Пришло несколько ч. гостей. Сколько ч. ждёт приёма?*

Божий человек (устар.) — странник-богомolec, нищий, юродивый. Все мы люди, все человеки (разг., часто шутол.) — никто не лишён человеческих слабостей. Полтора человека (разг., шутол.) — очень мало людей. *В зале всего полтора человека.* Человек в футляре — человек, к-рый замкнулся в кругу своих узких интересов, боится всего нового [по названию рассказа А. Чехова]. Человек с большой буквы — человек, заслуживающий высокой оценки. Снежный человек — по нек-рым данным: реликтовое человекоподобное существо, живущее в Гималаях, в горах Средней Азии, а также в горных и лесных районах нек-рых других стран. || уменьш. **человечек**, -чка, м. (к 1 и 2 знач.). *Низенький, толстый ч. Маленький ч.* (также о ребёнке). *Ч. лет шести* (о ребёнке). || унич. **человечишка**,

-и, род. мн. -шек, м. (ко 2 знач.). Жалкий, ничтожный ч. || увел. **человечище**, -а, м. (к 1, 2 и 3 знач.). || прил. **человеческий**, -ая, -ое (к 1 и 2 знач.) и (*устар. и разг.*) **человечий**, -ья, -ье (к 1 и 2 знач.). *Человеческий организм. Человеческое общество. Человеческий род* (всё человечество). *Сохранить человеческое* (сущ.) *в человеке. Человечье жильё. Человечьим духом пахнет* (в сказках). || нареч. **по-человечески** (к 1 знач.) и (*устар. и разг.*) **по-человечьи** (к 1 знач.).

(**Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общ. ред. Н.Ю. Шведовой: в 6 т. (Т.1 – 1998; Т. 2 – 2000; Т. 3 – 2003).**)

Проанализируйте структуру словарной статьи по следующему плану:

1. Что является входом в словарную статью?
2. Какие зоны включает словарная статья?
3. Какие типы толкования значения слова использованы?

Практическое занятие № 4 **Ортологические словари**

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Роль трудов Р.И. Аванесова в разработке теоретических основ русской орфоэпии.
2. Первый орфоэпический словарь «Русское литературное ударение и произношение» (ред. Р.И. Аванесов, С.И. Ожегов; 1955) и его последующие издания: увеличение объема словаря, отношение к вариантам, отражение произношения.
3. Роль реформы азбуки 1917–1918 гг. в истории создания орфографических словарей.
4. Типы орфографических словарей: универсальные и специальные, общие и адресные.
5. Акцентологические словари русского языка. Трудности составления акцентологических словарей.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам и понятиям: *норма, вариант, ортология, орфографический словарь, орфоэпический словарь, акцентологический словарь.*

✗ II. Подготовьте лингвистическое сообщение на тему:

1 вариант: Роль трудов Р.И. Аванесова в разработке теоретических основ русской орфоэпии.

2 вариант: Роль трудов Я.К. Грота в разработке теоретических основ русской орфографии.

III. Систематизируйте все орфографические словари, имеющиеся в кабинете русского языка (либо библиотеке университета) путем заполнения таблицы.

Типы словарей	Примеры
1. Общие орфографические словари	
2. Адресные орфографические словари	
3. Универсальные орфографические словари	
4. Специальные орфографические словари	

IV. Спишите тест, раскрывая скобки и вставляя пропущенные знаки препинания. При затруднениях обращайтесь к орфографическому словарю.

На коло(с/сс)альной до(сч/щ)атой те(р/рр)а(с/сс)е близ конопля(н/нн)ика с жимолостью под иску(с/сс)ный к(о/а)к(о/а)фонический а(к/кк)омпан(е/и)мент в(е/и)олончели и бе(з/с)причи(н/нн)ый плач(ь) ро(с/сс)омахи (не)без(и/ы)звес(н/тн)ая вдова под(ь/ъ)ячего весну(сч/щч)атая Агри(п/пп)ина Саввична Фили(п/пп)ова потч(е/и)вала (ис)подтишка мо(ж/жж)евеловым вареньем (К/к)алифорнийским в(и/е)негретом с мо(л/лл)юсками и прочими я(ств/вств)ами без(ь)языкого ко(л/лл)ежского а(с/сс)е(с/сс)ора Фа(д/дд)ея А(п/пп)о(л/лл)оновича с(е/и)девшего на в(е/и)ранде ра(с/сс)тегнув (иссиня)черный сюртук растопырив пальцы левой руки и засунув без(ы/и)мя(н/нн)ый палец правой (под)мышку.

V. Прочитайте текст в соответствии с нормами современного русского литературного произношения. При необходимости обращайтесь к орфоэпическим словарям.

Пожилой врач, эксперт в своей области, подал женщине знак рукой, и она расположилась в кресле.

– Что вас беспокоит? – задал он вопрос.

– Я работаю в кулинарии и люблю побаловать себя деликатесами: грушевым желе, сливовым вареньем, тортами с кедровыми орехами, кешью и арахисом. Все эти сладости приносят мне несказанное удовольствие. Я не могу отказать себе в своей слабости, но очень боюсь поправиться, ведь моя мечта – стать танцовщицей. Я задала себе задачу: сесть на диету, есть легкий суп (например, щавелевый), овощи (вареную свеклу) и творог; нормировать вес, похудеть и одновременно стать красивее. Хороший результат должен был облегчить мою жизнь. Однако вчера это благое намерение потерпело фиаско. Я позвала своего мужа-коммивояжера, солгала ему, что собираюсь спать, подождала, пока его охватит дремота и он погрузится в сон, а после этого пробралась к кухонному столу, налила тарелку борща, отрезала ломоть хлеба, разорвала от нетерпения пакет сметаны, отпила половину...

– Я постараюсь помочь вам. В этом квартале к нам прибыл известный врач из Великого Устюга, имеющий заслуженный авторитет. Он продал нашей клинике каталог, в котором представлены новейшие препараты для желающих сбалансировать свое питание и стать красивее. К препаратам прилагаются все необходимые документы. Как вы видите, за их разработку отвечали ведущие ученые. Это лучшие средства на данный момент.

– Да, но как его уведомить о том, что я желаю сделать заказ? Врач ведь не позвонит мне сам!

– Не волнуйтесь, если вы представите мне ваш документ (паспорт), я оформлю заявку, поставлю факсимиле, и уже через месяц вы произведете фурор. Не лезьте в петлю и помните: алкоголь и газированные напитки под запретом.

– Спасибо!

VI. Расставьте ударения или, если считаете нужным, точки над «ё» в следующих словах. При затруднениях обращайтесь к орфоэпическому словарю.

1 вариант:

Издевка, многоженец, желчный, желчь, афера, бытие, житие, маневры, акушер, преемник, береста, белесый, бесшерстный, блеклый, бревенчатый, вертел, вишневый, истекший (срок), истекший (кровью), весельный (от «весло»), гренадер, карабинер, вмененный, гололедица, вычерпывать, втридешева, иноплеменный, вскормленный, осужденный.

2 вариант:

Недооцененный, никчемность, поденщина, побасенка, разморенный, расклешить, цеженный (через ситечко бульон), свекла, киоскер, маркер («цветной фломастер»), забытье, задешево, разноплеменный, новорожденный, ксендз, желоб, тенета, решетчатый, жернов, не ровен час, опека, щелочь, заем, забредший, принесший, привезший, тушеный, оседлый.

В каком городе в 2005 году был открыт памятник букве «ё»?

VII. Подготовьте словарный диктант для своих одноклассников объемом 25-30 слов с опорой на данные специальных орфографических словарей.

✗ VIII. Подготовьтесь к конкурсу дикторов.

Текст 1

Вечер начался. Жалюзи были опущены, свет включен. На столах уже стояли торты и откупоренные бутылки вина. В зале стали появляться завсегдатаи клуба, которые по средам проводили здесь свой досуг: джентльмены в щегольских костюмах, дамы в декольтированных платьях, украшенных шарфами и бантами. Безудержный смех то и дело заполнял зал, один только грустный

бармен у стойки рассеянно переставлял бокалы. И вот появилась она. В лиловой тунике из атласа, с крупными ирисами в руках, эта танцовщица была красивее всех. Влюбленный юноша мечтал о том, как они закружатся вдвоем; но девушка, избалованная мужским вниманием, даже мельком не взглянула на него.

Текст 2.

Бабу-ягу одолел недуг: разболелся запломбированный зуб. Никакие средства не помогали, но старая ворожея знала рецепт одного снадобья, которое уж точно должно было облегчить её страдания. Знахарка взяла зубчатый кухонный нож, накрошила в кастрюлю свеклы, щавеля и вяленой камбалы, добавила кедровых орешков и щепоть соли, налила воды и поставила кастрюльку на огонь. И вот наконец все было готово. Баба-яга приняла лекарство, и недуг был побежден. Потом повеселевшая старушка села обедать. Она запивала рожки с тефтелями вкусным сливовым компотом и смотрела на заиндеветшие окна, вспоминая теплые августовские вечера.

На основании приведенных выше текстов составьте орфоэпический словарь в помощь школьникам.

Практические занятия № 5, 6

Толковые словари, принципы их составления

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Толковые словари и их типы (общие и тематические; нормативные и ненормативные; академические, учебные, толково-словообразовательные, толково-комбинаторный и др.).
2. Ранние толковые словари у восточных славян.
3. Словари дореволюционного периода: «Словарь Академии Российской» (1789–1794), «Словарь церковнославянского и русского языка» (1847).
4. Лексикографическая деятельность В.И. Даля. «Толковый словарь живого великорусского языка» (1863–1866). Вклад И.А. Бодуэна де Куртене в усовершенствование 4-го издания словаря (1912).
5. Охарактеризуйте «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова (1934–1940).
6. Охарактеризуйте «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (1-е изд. – 1949).
7. Охарактеризуйте «Словарь современного русского литературного языка» (1949–1965).
8. Охарактеризуйте «Словарь русского языка» в 4-х томах под ред. А.П. Евгеньевой (2-е изд. 1981–1984).
9. Основные фразеологические словари русского языка.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам и понятиям: *семантика, лексическое значение, грамматическое значение, лексико-семантический вариант слова, толковый словарь, словарная статья, нормативный словарь, ненормативный словарь, система помет, левая часть словарной статьи, правая часть словарной статьи, иллюстративный материал, лексикографический метаязык, толкование значения слова.*

II. Используя материалы книги «Отечественные лексикографы. XVIII–XX века» (М., 2000), подготовьте доклад:

1 вариант: о лексикографической деятельности Российской Академии наук в XVIII–XIX вв.

2 вариант: о жизни и деятельности В.И. Даля (1801–1872). Рекомендуем использовать также библиографический словарь М.Г. Булахова «Восточнославянские языковеды» (т. 1., Минск, 1976).

III. Составьте тезисный план ответа на вопрос «Лексикографические принципы В.И. Даля» на основе анализа «Напутного слова» и раздела «О русском словаре», предисланных «Толковому словарю живого великорусского языка».

IV. Прокомментируйте высказывания выдающихся языковедов о «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля с опорой на материалы словаря.

1 вариант: «Словарь Даля – это своеобразная энциклопедия народной русской жизни первой половины XIX в., широко охватывающая живую народную речь с её диалектами, терминологию и фразеологию» (В.В. Виноградов).

2 вариант: «Главная беда – это то, что гнезда нарушают алфавит. У Даля в 1-м и 2-м изданиях не найдешь нужного слова, и Бодуэн де Куртэнэ привел его словарь в 3-м издании в порядок, при котором вы легко можете наводить справки» (Д.Н. Ушаков).

Какие еще достоинства и недостатки этого лексикографического труда отмечали современники автора? Отмечают наши современники?

V. Проанализируйте словарную статью из Словаря В.И. Даля, отметив способы толкования значений слов и построения словарной статьи, а также вид иллюстративного материала.

VI. Внимательно изучив словарные статьи на слово «живот» из разных (четырех – пяти) толковых словарей русского языка, проследите семантическую историю этого слова и ответьте на следующие вопросы:

1. Как производится описание значений слова и его смысловых оттенков в различных словарях? Что общего и различного?

Обратите внимание на:

а) количество значений;

- б) одинаковые и отличные значения;
- в) порядок расположения значений;
- г) прямые и переносные значения;
- д) различные типы определения значений;
- е) разницу в подаче омонимов.

2. Как дается в словарях стилистическая характеристика слова, указание на сферу его употребления?

3. Проанализируйте грамматическую характеристику слова.

4. Понаблюдайте за употреблением слова в составе фразеологических единиц.

5. Каков характер иллюстративного материала в различных словарях?

6. Как отражаются словопроизводные связи в различных словарях?

7. ● **Какие особенности лексикографического метаязыка в разных словарных изданиях вы отметили?**

Материалы в помощь студенту:

СЛОВАРЬ АКАДЕМИИ РОССИЙСКОЙ (СПб., 1789–1794)

ЖИВОТ, та, с. м.

1. В славянском языке значит то же, что **жизнь в первом** (состояние, в котором находится человек, когда душа его соединена бывает с телом), **втором** (... время, продолжающееся от начала рождения до дня смерти) и **третьем** (образ жития в отношении к нравам и поведению) значениях. Псалом, XXIV, I. Деяние VIII, 33. *Лишить живота*, т.е. умертвить. *Лишиться живота*, т.е. умереть. М. Ломоносов. Псалом XXX.

2. *В простом употреблении*. Означает ту пустоту тела у животных, в которой содержатся кишки, печень, селезенка, желудок и проч.

В этом знаменовании употребляется и уменьш. *Животик*, ка. [*Примеры составителей словаря*. – Т.С.]

3. *Значит: пожитки, имение, стяжание, добро; и в этом знаменовании употребл. только во мн. числе. [*Пример составителей. Пример из Уложения царя Алексея Михайловича*].

Надорвать, надсадить живот 1) От усилия причинить боль в животе. [*Пример составителей словаря*]. 2) От чрезвычайного смеха почувствовать в животе боль. [*Пример составителей словаря*]

Без живота стал образ вещания, изъясляющего чрезмерную усталость от несения или ташения чего не по силе. [*Пример составителей словаря*]

СЛОВАРЬ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА (СПб, 1847)

ЖИВОТ, а, с. м.

1) Церк. Жизнь. *Пример из Псалма XXVII, 6 и Крылова*.

2) Утроба; часть тела, в которой содержатся кишки, печень, селезенка, желудок и проч. [*Пример составителей словаря*]

– **Надорвать, надсадить живот**:

зн. а) причинить повреждение в животе излишним усилием. [*Пример составителей словаря*]

б) от чрезвычайного и продолжительного смеха почувствовать боль в животе. [Пример составителей словаря]

– **Без живота** статья

зн. Чрезвычайно устать, надсадиться. [Пример составителей словаря]

ЖИВОТЫ, ов, с. м. мн.

Пожитки, имение. *Примеры из Уложения царя Алексея Михайловича 11. 25 .*
Примеры составителей словаря. Пословица.

VII. Однотомный «Словарь русского языка», по словам Л.И. Скворцова (*Отечественные лексикографы XVIII–XX века. – М., 2000. – С. 325*), первоначально, в довоенном варианте, был задуман как краткая переработка четырехтомного «Толкового словаря русского языка». Сравните соответствующие словарные статьи «Словаря русского языка» С.И. Ожегова (под ред. Н.Ю. Шведовой) и «Толкового словаря русского языка» (под ред. Д.Н. Ушакова) и установите различия в их структуре, особенностях интерпретации семантики слов, в характере стилистических и грамматических помет, иллюстративного материала.

КАПУСТНИК, КАПУСТНИЦА, КАПУСТНЫЙ, КАПУТ, КАПУЦИН, КАПЮШОН.

VIII. Изучите оценку, данную «Словарю русского языка» С.И. Ожегова Л.А. Булаховским (*Булаховский, Л. А. Введение в языкознание / Л. А. Булаховский. – М., 1953*). Какие особенности этого лексикографического издания выделили его в кругу других современных изданий?

Материалы в помощь студенту:

Большие достоинства имеет и значительно более краткий словарь русского языка С.И. Ожегова под редакцией акад. С.П. Обнорского, вышедший в 1949 году. Словарь – в одном томе, 968 страниц. Он единообразнее, определеннее «Толкового словаря» под редакцией Д.Н. Ушакова, так как, во-первых, не дает вариантов написаний, последовательно идя за проектом «Правил русской орфографии и пунктуации», выработанным комиссией Академии наук и Министерства просвещения РСФСР в 1948 году, а во-вторых, в меньшей мере считает обязательным сохранение особенностей московского произношения (в широком смысле слова) и ориентируется вообще на литературную норму, выработавшуюся в последние десятилетия в качестве общерусской. Задача словаря, как её понимает сам автор, – служить «руководством к правильному употреблению слов, к правильному образованию их форм, к правильному произношению, а также к правильному написанию слов в современном русском литературном языке». Охват лексики в этом словаре, естественно, уже: в него не вошли слова узкопрофессиональные; областные, кроме относящихся к существенным предметам и явлениям крестьянского обихода; просторечные с вульгарным или грубым оттенком; старинные или устаревшие слова ограниченного значения; большинство сложносокращенных слов; слова индивидуального художественного употребления; собственные имена и т.д.

Объяснения слов в словаре Ожегова в большинстве верны, точны и доступны пониманию культурных читателей.

✘ IX. М.А. Кронгауз в учебном пособии «Семиотика, или азбука общения» (М., 2007) пишет о символике цвета: «Красный свет символизирует, с одной стороны, любовь и жизнь, а с другой – кровь и смерть. Красный цвет флага – это цвет восстания и революции. Красный цвет подаренной розы выражает любовь». Составьте словарную статью для слова «красный» и сравните её со словарной статьёй в одном из толковых словарей русского языка.

Что вам известно о символике цвета в разных культурах?

Материалы для справок: красный денек, красный угол, красная рыба, красная дичь, красный лес, красная строка, красная цена, красное словцо, проходить красной нитью, красный уголок.

X. Ознакомьтесь с характеристикой фразеологизма, предлагаемой «Лингвистическим энциклопедическим словарем» (гл. ред. В.Н. Ярцева, 1990). Какие признаки в квалификации устойчивой воспроизводимой единицы выдвигаются как определяющие?

✘ XI. Прочитайте текст. По данному образцу составьте текст-рекомендацию с фразеологизмами, у которых в качестве ключевых являются слова «голова», «ухо», «глаза» (на выбор). Используйте материалы фразеологических словарей.

Текст-образец:

Носария, или правила пользования выражениями о носе

Во фразеологическом словаре русского языка можно найти более тридцати выражений со словом «нос». Но, чтобы умело пользоваться этими выражениями, необходимо запомнить следующие правила.

Если вы **повесили нос** (то есть огорчились), то **зарубите себе на носу** и хоть **кровь из носу** выполняйте правило первое: **выше нос!**

Если кто-то **сует свой нос в ваши дела** и пытается **водить вас за нос**, и даже **оставить с носом**, то, встретившись с ним **нос к носу**, скажите ему: «Мне это **не по ноздре!**» Тогда он поймет, что вам это не нравится, и сразу перестанет **крутить носом** и **задирать нос**. Если же он и **носом не поведет**, **суньте ему под нос** настоящие Правила.

Только тот, кто **не видит дальше своего носа**, может **держаться по ветру** (то есть изменять своим принципам). Пользы ему от этого будет **с гулькин нос**, а все порядочные люди **будут воротить нос** от такого человека.

Не стоит **клевать носом**, лежать, **уткнувшись носом** в подушку, **не казать носа** на улицу. Действуйте! А если кто-то скажет, что у вас **нос не дорос**, постарайтесь доказать: вы можете **утереть нос** любому.

Итак, у вас **на носу** новый день. Проживите его по этим Правилам, и тогда у вас всегда будет **нос в табаке**. Другими словами, наступит полная носария.

XII. Ответьте на поставленные вопросы. В качестве ответа используйте фразеологические единицы. Составьте словарную статью с каким-либо из полученных фразеологизмов и сравните её со словарной статьёй в одном из фразеологических словарей русского языка.

Как говорят? 1) о том, кто часто меняет свои решения; 2) о том, кто вдруг стал понимать, замечать что-либо; 3) о человеке, который

пришел не вовремя, некстати; 4) о кротком, безобидном человеке; 5) о человеке, который держится неестественно прямо; 6) о болтливом человеке; 7) о бесследном исчезновении кого-либо; 8) о положении, когда опасность грозит со всех сторон; 9) о чем-нибудь надоевшем, много раз слышанном; 10) о чувстве большой неловкости, стыда; 11) об очень дальних родственниках; 12) о беспорядке, неразберихе, царящих где-либо; 13) о том, кто не знает чего-либо, всем известного.

Практическое занятие № 7 **Этимологические и исторические словари**

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Роль А.Х. Востокова в развитии науки о происхождении слов и их лексикографическом описании.
2. Ранние этимологические словари (Ф.И. Рейф, Ф.С. Шимкевича, М. Изюмова, Н.В. Горяева).
3. Характеристика и анализ словарной статьи «Этимологического словаря русского языка» А.Г. Преображенского (1-е изд. – 1910-14).
4. Характеристика «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера (в 4 т.; 1964—1973, 2-е изд. – 1986—1987).
5. Характеристика «Краткого этимологического словаря русского языка» Н.М. Шанского, В.В. Ивановой, Т.В. Шанской (1961).
6. Отличия этимологических и исторических словарей. Работа РАН по составлению исторических словарей во 2-й половине XX в.
7. Объединение принципов этимологического и исторического анализа слова в «Историко-этимологическом словаре современного русского языка» П.Я. Черных (1993).

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам: *этимология, научный этимологический словарь, научно-популярный этимологический словарь, синхрония, диахрония, церковнославянизмы, сравнительно-исторический метод исследования.*

✗ II. Используя данные этимологических, исторических, толковых, словообразовательных и других словарей, напишите «биографию» слова (на выбор).

Образец выполнения задания:

Биография слова «трава»

Слово «**трава**» в современном русском языке означает «небольшое растение с тонким зеленым стеблем». Первоначально, как свидетельствуют данные исторических словарей, это слово обозначало «то, что потребляется, съедается, то есть пища, корм».

В.И. Даль в своем словаре отмечает, что слово «трава» в некоторых диалектах означает «страда, все съедомое, поедаемое, потравляемое (откуда и трава, корм)». Затем это слово сузило свое значение и стало обозначать «корм для скота», а далее – «растение с однолетними мягкими побегами».

Праславянский глагол **травити** – «перетирать, съесть» – дал производные слова: **потравить** – «истребить траву», **отравить** – «повредить, испортить», «дать яду». На базе этих глаголов возникли существительные: **потрава** – «порча травы, истребление посевов» и **отрава** – «ядовитое вещество».

Так в процессе развития языка от одного корня образовались разнокоренные слова.

III. Переведите текст, составьте толковый словарь к нему. При необходимости обращайтесь к историческим словарям.

Почнемъ же братіе, повѣсть сію отъ старого Владимера до нынѣшняго Игоря, иже истягну умь крѣпостію своею и поостри сердца своего мужествомъ, наплънися ратного духа, наведе своя храбрыя плѣкы на землю Половѣцкую за землю Рускую («Слово о полку Игореве»).

IV. С помощью «Краткого этимологического словаря русского языка» Н.М. Шанского, В.В. Иванова, Т.В. Шанской установите происхождение названий месяцев года. Продолжите ряд древнерусских названий месяцев:

Январь – «просинець», февраль – «сѣчень», март – «сухий»...

V. Закончите предложения:

Цель этимологических словарей – ...

Первый научный этимологический словарь русского языка, который называется ..., был издан в ... году.

«Этимологический словарь русского языка» М. Фасмера содержит... тома, впервые был издан на немецком языке в ... годах; перевод на русский язык осуществил ..., который во многие статьи внес свои дополнения.

Первый научно-популярный этимологический справочник в русской лексикографии – ...

Объяснение значений и происхождения 1 400 фразеологизмов русского языка дает «...» Н.М. Шанского, В.И. Зиминой, А.Е. Филиппова (1987).

Особенность «Историко-этимологического словаря современного русского языка» П.Я. Черных (М., 1994) заключается в...

Из исторического словаря я могу узнать...

Я работал(а) со следующими историческими словарями: ...

VI. Установите, какие зоны включает словарная статья в «Историко-этимологическом словаре русского языка» П.Я. Черных. Каков способ расположения слов в этом словаре?

Рекомендуемые для анализа словарные статьи: «воскресенье», «гимназия», «малина», «насекомое» (или любая другая по выбору).

Практическое занятие № 8 **Семонимические словари**

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Типы семонимических словарей.
2. Опыты создания словарей синонимов в XVIII – начале XIX вв. (словари Д.И. Фонвизина, П.Ф. Калайдовича).
3. Принципы построения современных словарей синонимов (В.Н. Ключевой, З.Е. Александровой, А.П. Евгеньевой и др.).
4. Фиксация омонимов и антонимов в толковых словарях русского языка.
5. Современные словари антонимов русского языка (Л.А. Введенской, Н.П. Колесникова, М.Р. Львова).
6. Наиболее известные словари омонимов русского языка (О.С. Ахмановой, Н.П. Колесникова).
7. Словари паронимов русского языка (Ю.А. Бельчикова и М.С. Панюшевой, Н.П. Колесникова, О.В. Вишняковой).

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам: *синонимы, синонимический ряд, доминанта, омонимы, антонимы, паронимы, семонимические словари.*

II. Выпишите из рекламных текстов знаменательные слова, которые имеют синонимы; определите общее (объединяющее) значение и дифференциальные признаки (оттенки значения, стилистическую окраску, сочетаемость, активность употребления). Постройте синонимические ряды. При необходимости обращайтесь к словарям синонимов русского языка.

Работа в творческих группах.

1-я творческая группа: Говорят, что фрукты, выращенные там, где человек родился, лучше заморских – недаром так вкусны сочные наливные яблочки из любимого сада. К тому же они наши, родные, а значит – натуральные и недорогие (сок «Любимый сад»).

2-я творческая группа: Три миллиона друзей МТС. И каждый из них самый важный и нужный. Три миллиона друзей МТС – вот что такое мобильная дружба. Слышишь, повсюду звонят телефоны – сотни мелодий из тысячи мест. Это звонят твои три миллиона. Три миллиона друзей МТС (Русское радио, 15.04.2002).

3-я творческая группа: Чай с лимоном – классика русского чаепития. Лучше всего освежающий аромат сочного лимона

сочетается с благородным вкусом цейлонского чая «Принцесса Нури».

✗ Поразмышляйте, какие приемы речевого манипулирования используются в этих рекламных текстах? С какой целью?

III. Используя синонимы, данные в предложениях, составьте синонимический ряд со значением «сильно нагретый, очень теплый». Прочитайте соответствующую словарную статью в «Словаре синонимов», расскажите, как она построена.

1. Горячий летний день. Река точно застыла (Мамин-Сибиряк).
2. Летний жаркий день быстро сменился прохладой надвигавшейся грозы (Мамин-Сибиряк).
3. Жара знойная; выйти нельзя; в раскрытые окна беспрепятственно льется жгучая струя (Тургенев).
4. Солнце стояло на небе и заливало землю палящими лучами (Арсеньев).

IV. Выпишите из пословиц и поговорок антонимы. Найдите их в «Словаре антонимов» и опишите структуру словарных статей. Объясните, почему слово «большой» образует несколько словарных статей.

1. Чего не сделаешь утром, вечером не нагонишь.
2. Рано оседлали, да поздно поскакали.
3. На черной земле белый хлеб родится.
4. Маленькая ложь за собой большую ведет.

Вспомните еще несколько пословиц и поговорок, в которых встречаются антонимы.

V. Из шуточного стихотворения Я Козловского выпишите омонимы, определите их тип. Составьте словарную статью для «Словаря омонимов русского языка».

*Любил студентов засыпать
Он, видно, оттого,
Что те любили засыпать
На лекциях его.*

VI. Объясните значение омонимов, определите их происхождение. В случае затруднения обратитесь к «Словарю омонимов».

График – график, диван – диван – диван, дисциплина – дисциплина, журавль – журавль, иллюминатор – иллюминатор, молочник – молочник, недосыпать – недосыпать, норка – норка, опушка – опушка, среда – среда, бак – бак, грот – грот, империял – империял, карьер – карьер, кран – кран, кулон – кулон, купюра – купюра, пломбир – пломбир, помпа – помпа, проспект – проспект, цилиндр – цилиндр, экипаж – экипаж.

VII. Прочитайте выдержку из письма А.С. Пушкина и скажите, в каком значении он употребляет слово «омоним».

Радуюсь, что Сенковский промышляет именем Белкина; но нельзя ль (разумеется, из-за угла и тихонько, например, в М.)

объявить, что настоящий Белкин умер и не принимает на свою долю грехов своего омонима?

VIII. Найдите предложения, в которых допущены ошибки в употреблении паронимов, и исправьте их. Проверьте правильность выполнения задания по «Словарю паронимов».

1. Холерный вибрион очень опасен. 2. Профессор цитирует выборные места, характеризующие героя повести. 3. Наступило время гнездования птиц. 4. Журавли ежегодно улетают с мест гнездовья. 5. Преданное служение Отечеству, его гражданство вызывали восхищение. 6. В демонстративном зале Краеведческого музея организована выставка старинной одежды. 7. Дискредитация предложений, которые поступали с нашей стороны, была явной. 8. Автор обязуется предоставить издательству (сдать на почту) рукопись произведения не позднее 15 декабря 2013 года. 9. Еще несколько времени пройдет, и мы ступим на отечественный берег. 10. На стульях лежали соболя, горностаевые паланкины. 11. Квалифицированный совет присудил соискателю высший разряд. 12 В ответ на здравницу горожан государь император изволил начертать: «Благодарить».

IX. Учитывая значение паронимов, подберите к существительным согласующиеся с ними по смыслу прилагательные и глаголы.

Книгу, право (представить, предоставить); дом, стену (перекрасить, приукрасить); работа, бумага (писчая, письменная); процесс, роман (реалистичный, реалистический); чистота, мировоззрение (идеальный, идеалистический); человек, поступок (величавый, величественный); жизнь, музыкант (бродяжий, бродячий); случай, порыв, родственник (единый, единичный, единственный); дерево, яблоко (встряхнуть, стряхнуть).

X. Выпишите из «Словаря паронимов» по одной словарной статье с паронимами существительными, прилагательными, глаголами; одна статья должна содержать три или более паронимов.

Практическое занятие № 9

Словари устаревших слов, редких слов, неологизмов

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Современные словари устаревших слов, редких слов. Русские агнонимы.
2. Неография как самостоятельный раздел лексикографии. Неологический «бум» в русском языке середины XX в.
3. Фиксация неологизмов в толковых словарях.
4. Основные виды словарей новых слов и значений и их характеристика: мини-словари неологизмов (ежегодники),

словари типа «Новые слова и значения», «Словарь новых слов русского языка (середина 50-х – середина 80-х гг.)».

5. Новейшие неологические словари.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам: *устаревшие слова, архаизмы, историзмы, неологизмы, неография, агнонимы, редкие слова, активная лексика, пассивная лексика.*

II. Ниже приводятся некоторые агнонимы. В каких контекстах они вам встречались? Определите, что они обозначают.

Автожир, акрида, астролябия, башлык, бобыль, боливар, бретер, карбонарий, валежник, газолин, гамаша, глазет, денница, загнетка, ланцет, лишенец, манерка, погребец, провизор, серсо, типун, ундина, цеппелин, эклер, эспаньолка.

III. В художественных произведениях часто можно встретить архаизмы и историзмы. Установите значения следующих устаревших слов, составьте с ними предложения. Проверьте свои знания по «Словарю устаревших слов русского языка» Р.П. Рогожниковой, Т.С. Карской (2005).

Авантажный, алтын, аршин, балаган, бенефис, боливар, ботфорты, бранный, будуар, бурса, вертеп, ветрило, вещей, вития, волхв, вотще, гильдия, гренадер, денница, дилижанс, дышло, затрапезный, земство, кабриолет, ланиты, лорнет, мадригал, мезонин, оказия, погост, позор, фижмы, фря, фунт.

IV. Определите, какие зоны содержит словарная статья «кафтан» в «Словаре устаревших слов русского языка» Р.П. Рогожниковой, Т.С. Карской (2005). Какие типы толкования значения слова в ней сочетаются? вспомните, что обозначают другие устаревшие названия предметов одежды.

Азям, кацавейка, армяк, панёва, пелерина, власяница, гречневик, дезабилье, душегрейка, епанча, ермолка, камзол, козырь, кокошник, мантилья, повойник, салоп, сермяга, толстовка, шушун.

V. ● Поразмышляйте, что дает лингвистам основания говорить о повышенной неогенности XX века, или, иными словами, о неологическом «буме»?

VI. Процесс обогащения лексического состава любого языка зависит от 1) экстралингвистических и 2) собственно лингвистических причин. Распределите приведенные ниже причины появления неологизмов в 2 столбика соответственно.

– Резкие перемены в политической, экономической, социальной жизни общества;

– широкое использование в художественных, публицистических произведениях языковой игры;

- наличие потребности в новых эмоционально-экспрессивных средствах для обозначения известных явлений;
- выход в космос;
- бурное развитие техники;
- появление новых направлений в науке;
- стремление говорящих использовать в речи наиболее рациональные средства общения, требующие наименьшего напряжения («языковая экономия»);
- рождение новых наук.

VII. Н.Е. Сулименко в учебном пособии «Современный русский язык. Слово в курсе лексикологии» (М., 2008, с. 80–87) анализирует специфику ментального пространства носителей русского языка с опорой на материалы неологических словарей. Ознакомьтесь с выдержками из названного пособия.

Проблемные точки ментального пространства носителей языка раскрывает и их обращение к аномальным явлениям, что фиксируется, например, СНСЗ–80¹.

<...> Аномалии отмечаются языковым сознанием современника в религиозно-культурной сфере, в сфере трансцендентального, эзотерического, космического:

атеизация, омусульманивание, исламизация, религиозно-экстремистский, фундаментализм, фундаменталист, сикхизм, иудаизм, йогист, мантра, медитировать, нумерология, неомистицизм, inferнальность, надчеловеческий, неопознанный (летающий объект), уфолог, экстрасенсорный, полтергейст, сновиденческий, психоделия, аура, запредельность <...>.

Детальную лексическую проработку обнаруживает в языковой картине мира современника экологическая сфера с её аномалиями, стихийными и техногенными бедствиями, чрезвычайными ситуациями, многие из которых получили название патовых. Словарь дает целое гнездо слов с корневой морфемой эко-, создающих представление об экологической норме и патологии:

экологизация, экологизировать, экологист, экологический, экологично, экологичность, экологичный, экология.

Идеи необходимости, защиты, сохранения, восстановления экологической нормы просматриваются и в толковании сложно-суффиксальных образований с первой частью эколого: эколого-культурный, экологоноосферный, эколого-политический, эколого-социальный, эколого-хозяйственный, эколого-экономический. В описываемую лексическую группу аномалий входят номинации озоновый (дыра), озоноразрушающий, парниковый (газы), природоэксплуатирующий, противоснежный, сейсмогенная (зона), сейсмозавр, сток, фонить, чернобыль, землетрясенец, кислый (дождь) <...>.

<...> Семантические поля слов, обращенных к разным сферам бытия и областям знания, не изолированы друг от друга, а находятся в отношениях

¹ Новые слова и значения: Словарь-справочник по материалам прессы и литературы 80-х гг. / под ред. Е. А. Левашова. – СПб., 1997.

взаимодополнения и пересечения. Особенно отчетливо связь эта обнаруживается в номинациях, обращенных к **криминальной сфере**, поскольку криминалитет пронизывает собой и сферу социальную, и экономическую, и юридическую, и политическую, и медицинскую, и все другие, включая ментальную и языковую. Здесь прежде всего следует говорить о номинациях сферы наркобизнеса, занимающих в словаре более двух страниц (и это относится только к новообразованиям с первой частью нарко-):

нарко, наркобанда, наркобизнес, наркоделец, наркодоллары, наркоманить, наркомания, наркомафия, наркопромысел, наркосиндикат, наркосодержащий, наркота, наркотикосодержащий, наркотический (переносно), наркоторговец.

Пересечение со сферами медицины, экономики, политики, торговли, права и т.д. обнаруживают номинации:

черный интернационал, кукла, общак, отмывать (деньги), серый (рынок), рэкетирский, слиповать (жарг.), теневой, скинхед, тащилровка, подельщик, приклатненность, спецконтингент, спецприемник, фарца, уколоться, порноклуб, интердевушка <...>.

Стрессогенный характер среды и общественных отношений порождает многочисленные патологии в физическом и психическом состоянии человека, и область аномальных явлений отмечается «наивной» **медициной** в языковой картине мира, активно использующей и специальные обозначения, многие из которых детерминологизировались. Назовем только некоторые из них:

онко-больной, зомби, дцп, радиопатология, реконструктивный (хирургия), риск (группа риска), сдвинуться, слепоглухота, СПИД, стрессогенный, стрессопсихотерапия, суицид, тератогенный, токсикоман, экстракорпоральное (оплодотворение), эндопротез, электропунктурный, арттерапия, допинг-контроль, игромания, некрофилия, металлотерапия <...>.

И это далеко не все сферы, отмечающие аномальные явления, фиксируемые СНСЗ-80. Конечно, неологизм, фиксируя необычный способ выражения, сам по себе создает эффект новизны, современности, экспрессивности. Эти качества новообразований многократно усиливаются, когда они становятся номинациями явлений, представляющихся в чем-то аномальными для современной языковой личности.

Составьте небольшой словарик (десять – пятнадцать) новых слов, которые вошли в употребление в конце XX – начале XXI в. Какие особенности языковой картины мира современного человека они отражают? Что такое языковая картина мира?

Практические занятия № 10, 11

Лексикографическая фиксация слов ограниченного употребления

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Понятие, характерные признаки терминологической лексики. Словари лингвистической терминологии (О.С. Ахмановой, Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой и др.).

2. Диалектные (полидиалектные и региональные диалектные) словари, их культурное и историко-лингвистическое значение.
3. Диалектизмы в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля.
4. Работа Института русского языка РАН по составлению «Словаря русских народных говоров» (1965—1991).
5. Ономастическая лексика. Разряды онимов. Ономастические словари: антропонимические, топонимические.
6. Словари названий жителей, их место в типологии словарей.
7. Обострение общественного интереса к субстандартной лексике в постсоветскую эпоху. Словари жаргонизмов, арготизмов.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим понятиям: *общеупотребительная лексика, лексика ограниченного употребления, термины, профессионализмы, диалект, жаргон, арготизм, ономастика, антропоним, топоним.*

II. Установите значения приведенных лингвистических терминов. При затруднениях обращайтесь к терминологическим словарям.

Ассимиляция, артикуляция, морфологизованный член предложения, билингвизм, детерминант, синекдоха, синтагма, сленг, социоллингвистика, спряжение, субстантивация, тавтология, текстология, плеоназм, узус, флективные языки, морфология, фонема, эвфемизм, эвфония, экстралингвистический, эллипсис, эпифора.

III. Запишите тему своей курсовой работы и 10 ключевых терминов, которые вы используете при её написании. С помощью терминологического словаря составьте в рабочей тетради словарные статьи для данных терминов.

IV. Познакомьтесь со словарной статьей к слову «благой» в «Словаре русских народных говоров» (вып. 2, 1966, с. 306–308) и укажите, на какой территории это слово дает положительную оценку лицам, предметам, явлениям, на какой – отрицательную.

Сколько выпусков «Словаря русских народных говоров» вышло к настоящему времени? Какова задача этого труда, его источники? Сколько диалектных слов насчитывается в картотеке словаря?

V. Выпишите из «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля 12 слов с территориальной пометой «запд.» (западное) или «смл.» (смоленское) и установите, есть ли эти слова в современном белорусском литературном языке.

Образец выполнения задания:

Алей – запд. «растительное масло», белор. алей;

брама – смл. «ворота погостные», белор. брама («ворота»).

✗ VI. Опираясь на данные ономастических (антропонимических и топонимических) словарей, подготовьте свою «Ономастическую биографию». В процессе работы можно ориентироваться на следующий примерный план:

1. Значение, происхождение вашего имени.
2. Формы имени: сколько производных форм имени зарегистрировано в словарях личных имен, какие из них наиболее активно употребляются по отношению к вам; кем, в каких ситуациях?
3. Происхождение, мотивировка вашей фамилии.
4. Ваше «топонимное пространство»: город, улица, внутригородские объекты (кафе, магазины, кинотеатры, храмы и пр.).

Рекомендуем использовать следующие словари:

Бірыла, М. В. Беларуская антрапанімія 1: Уласныя імёны, імёны-мянушкі, імёны па бацьку, прозвішчы / М. В. Бірыла. – Мінск : Навука і тэхніка, 1966.

Бірыла, М. В. Беларуская антрапанімія 2: Прозвішчы, утвораныя ад апелятыўнай лексікі / М. В. Бірыла. – Мінск : Навука і тэхніка, 1969.

Мезенко, А. М. Имя внутригородского объекта в истории: Об урбанонимах Беларуси XIV – нач. XX в. / А. М. Мезенко. – Минск : Выш. шк., 2003.

Никонов, В. А. Словарь русских фамилий / В. А. Никонов. – М., 1993.

Суперанская, А. В. Современный словарь личных имен: Сравнение. Происхождение. Написание / А. В. Суперанская. – М. : Айрис-пресс, 2005.

Тихонов, А. Н. Словарь русских личных имен / А. Н. Тихонов, Л. З. Бояринова, А. Г. Рыжкова. – М. : Школа-Пресс, 1995.

Усціновіч, А. К. Слоўнік асабовых уласных імён / А. К. Усціновіч. – Мінск : Літаратура і Мастацтва, 2011. – 240 с.

VII. В докладе «Особенности именника витеблян в 1-м десятилетии XXI века», прозвучавшем на региональной научно-практической конференции «Наука – образованию, производству, экономике» 14 марта 2012 г., были приведены самые популярные женские и мужские имена жителей г. Витебска в 2010 г.; они отражены в таблице. С опорой на словари личных имен (Н.А. Петровского, А.В. Суперанской, А.К. Устинович, М.Р. Судника и др.) расскажите, к какому языку восходят эти антропонимные единицы, с какими основами соотносятся по происхождению.

г. Витебск, 2010 г.	
Самые популярные мужские имена	Самые популярные женские имена
1. Никита	1. Полина
2. Артём	2. Дарья
3. Владислав, Кирилл, Матвей	3. Анастасия
4. Даниил	4. Елизавета
5. Максим	5. Анна
6. Александр	6. Ксения
7. Иван	7. Мария
8. Алексей	8. Арина

9. Егор	9. Александра
10. Михаил	10. Виктория, Милана, Софья

(по данным Т.В. Скребневой)

VIII. Самостоятельно образуйте названия жителей от названий городов. Правильность ответов проверьте по словарям названий жителей.

Брянск, Воронеж, Вятка, Ельня, Лондон, Баку, Курск, Архангельск, Смоленск, Вологда, Витебск, Пенза, Иркутск, Хабаровск, Томск, Нью-Йорк, Тамбов, Орёл, Минск, Санкт-Петербург, Прага, Варшава.

Какие суффиксы обычно используются при образовании названий жителей (катоиконимов)?

IX. Как правильно называть жителей следующих государств?

Индия, Куба, Лаос, Конго, Перу, Казахстан, Бангладеш, Германия.

X. Проанализируйте словарную статью «крутой» из словаря субстандартной лексики О.П. Ермаковой, Е.А. Земской, Р.И. Розиной «Слова, с которыми мы все встречались. Толковый словарь русского общего жаргона» (М., 1999).

СЛОВО: **КРУТОЙ**, -ая, -бе

МОРФ.: Прилаг. Сравн. Ст. *круче*.

ЧАСТОТН.: Оч. частотн.

ЗНАЧЕНИЕ 1: О человеке: высшего образца, представляющий стандарт с точки зрения лиц, принадлежащих к определенным социальным группам.

КОННОТ.: Вызывающий восхищение своим хладнокровием, решительностью, силой, дерзостью (у своих; у чужих скорее вызывает чувство страха); человек сильный, имеющий много денег, одетый в фирменную заграничную одежду, иногда наглый, резкий в обращении, агрессивный, способный на убийство.

ПРИМЕРЫ: Как *крутые* ребята на новейшем танке регулировали рыночные отношения [згл.] (Изв. 17.08.93); Это уровень подростка-любера, который хочет быть о-очень *крутым* (НГ 08.05.93) <...>

АНТОНИМЫ: **ЛОХ**.

ПРОИСХ.: От лит. *крутой* (крутой нрав, характер). Возможно влияние англ. *tough* 'твердый', 'жесткий', 'плотный', 'упругий'; перен. *tough customer* – 'непокладистый', 'жесткий'; амер. разг. 'преступный', 'хулиганский', 'бандитский'; о человеке – 'грубый'. Возможно также влияние англ. *cool* (перен.) 'дерзкий', 'беззастенчивый'. Оба слова используются в американском сленге для выражения высокой положительной оценки.

ЗНАЧЕНИЕ 2: О человеке: достигший высшей степени, предела в определенной области, роде деятельности.

ПРИМЕРЫ: Григорий Явлинский, похоже, впервые появился на экране ТВ в своем истинном на сегодняшний день качестве – как крутой оппозиционер с четкими доводами и аргументами (НГ 31.07.1993) <...>

ЗНАЧЕНИЕ 3: О действиях или отвлеченных понятиях: резкий, беспощадный, жестокий, характеризующийся крайней степенью проявления.

ПРИМЕРЫ: ...когда я читаю весьма противоречивые или очень *крутые* высказывания из области культуры, как, например, в статье о юбилее С. Михалкова, то очень хочется попросить вас посмотреть на эти дела с другой стороны (МН 16.05.93) <...>

ПРОИСХОЖД.: Перен. и расширит. к лит. *крутой* – ‘строгий, суровый, жестокий’. Ср. *крутые меры*.

СОЧЕТ.: *Крутой кайф, крутой абсурд, крутой случай.*

ПРИМЕРЫ: А самый *крутой* случай произошел, когда электричка, в которой я находился, потеряла два хвостовых вагона. Забавно, что место разрыва я миновал секунд за двадцать до того, как он произошел (АиФ 1993, № 16) <...>

ЗНАЧЕНИЕ 5: Лучший (обычно в сочетании с *самый*).

СОЧЕТ.: При характеристике конкретных предметов: *крутая тачка* (об автомобиле), *крутой прикид* (о модной одежде).

ПРИМЕРЫ: Чтобы считаться *крутым*, мало только слушать записи или щеголять в *крутом прикиде*... (День 1992, № 12); Среди рекламно-производительных фирм мы считаемся одной из самых *крутых студий*... Мы проводим кинофестивали и собираемся даже организовать фонд помощи молодым талантливым режиссерам (Сег. 12.05.93) <...>

ГНЕЗДО: **КРУТИЗНА́, КРУ́ТО**, *крутняк*.

Когда появились первые словари русской субстандартной лексики?

Согласны ли вы с мнением В. Гюго о том, что «заставить выплыть из глубины и поддержать над бездной забвения пусть даже обрывок некогда живого языка, обреченного на исчезновение, т.е. сохранить один из тех элементов, дурных или хороших, из которых слагается или которыми осложняется цивилизация, – это значит расширить данные для наблюдения над обществом, это значит послужить цивилизации»? Служит ли цивилизации, на ваш взгляд, активное развитие словарей субстандартной лексики?

Практическое занятие № 12

Переводные словари. Проблемы машинного перевода

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Понятия входной язык, выходной язык, обратимость / необратимость словаря, словарный эквивалент, полная эквивалентность, частичная эквивалентность.
2. Двухязычные (однонаправленные, двунаправленные), многоязычные переводные словари; монофункциональные / би-, три-, полифункциональные переводные словари; активные / пассивные переводные словари.
3. Краткие сведения из истории двухязычной англо-русской лексикографии.
4. Электронные переводные словари: МультиЛекс, Лингво и др. Проблемы машинного перевода.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам: *входной язык, выходной язык, двуязычный словарь (однонаправленный и многонаправленный), многоязычный словарь, обратимость словаря, активный словарь, пассивный словарь, монофункциональный / полифункциональный словарь.*

II. Какие переводные белорусско-русские и русско-белорусские словари вам известны?

Сделайте перевод на белорусский язык отрывка из романа В. Короткевича «Черный замок Ольшанский». Сравните ваш перевод с текстом оригинала (часть II, глава I).

Май был таким, что если бы таких не бывало на земле, его бы стоило выдумать. Ночами несколько раз ласково шептались с крышами теплые, как будто парные дожди. По утрам земля курилась добрым паром через многочисленные густые ростки, а на травах висели подвески из росы: сделаешь шаг – и вдруг засверкает, заиграет, сделаешь второй – и уже в других местах вспыхивают маленькие оранжево-зеленые солнца.

Май обещал спокойное лето, добрую осень, сытую зиму, и не было, наверное, среди крестьян того, кто не благословлял бы его.

Кроме меня, пожалуй.

Для меня он был не цветением садов, которое потом укрыло теплым снегом землю, не дождями, не росами, которые пророчили роскошные животворные дни, а скорее какими-то мрачными подземельями, бесконечными катакомбами да ночными кошмарами.

III. Подготовьте устное лингвистическое сообщение «История двуязычной англо-русской лексикографии». Составьте небольшой тест (5-7 вопросов) для проверки усвоения материала вашими однокурсниками.

IV. Сделайте мультимедийную презентацию одного из современных электронных переводных словарей в соответствии с предложенным планом:

1. История создания словаря.
2. Принципы построения словарной статьи.
3. Функции словаря.

Какими словарями, «бумажными» или электронными, вам удобнее пользоваться и почему?

V. Применение машинного перевода служит предметом многочисленных шуток. Из наиболее популярных примеров таких шуток можно назвать фразу “Our cat gave birth to three kittens – two whites and one black”, которую онлайн-переводчик «Промт» превращал в «Наш кот родил трех котят – двух белых и одного афроамериканца». Если «афроамериканца» еще можно было сделать

«черным», написав «black kitten», то «коту» так и не получалось сменить пол: female cat переводился как «самка кот».

Составьте памятку «Возможные проблемы при использовании машинного перевода» для человека, только начинающего изучать иностранный язык.

Практическое занятие № 13 ***Другие типы словарей***

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Словари иностранных слов.
2. Частотные словари.
3. Ассоциативные словари.
4. Лингвокультурологические словари.
5. Словообразовательные и морфемные словари.
6. Словари, в которых объясняются морфологические или синтаксические особенности слов в русском языке (грамматические словари, синтаксические словари, словари управления, словари трудностей).
7. Проблема построения универсального словаря.

Задания и упражнения

I. В современной лексикографии широко используется понятие лексикографического портрета. *Лексикографический портрет* – это такое описание слова, при котором исследуется семантика, сочетаемость, фразеологические, стилистические, прагматические, коммуникативные и другие свойства каждого лексического значения данного слова.

По мнению академика Ю.Д. Апресяна, главное отличие лексикографического портрета от обычного словарного описания лексемы состоит в насыщении словарной статьи новой информацией, необходимость которой продиктована требованиями интегрального описания.

Составьте лексикографический портрет слова «хлеб» по плану:

1. Типология лексических значений.
2. Морфологическая информация о слове «хлеб».
3. Сочетаемостная информация о слове «хлеб».
4. Фразеологические обороты и крылатые выражения со словом «хлеб».
5. Стилистическая информация о слове «хлеб».
6. Стереотипный образ слова.

Методическая справка:

Под *стереотипом* понимается культурно детерминированная и определенным образом упорядоченная «картина мира» в сознании человека. При описании стереотипного образа слова следует обратить внимание на бытование данной единицы в фольклоре, библейском дискурсе, в корпусе примеров из современной литературы, СМИ, публицистических текстов, повседневного общения русскоговорящих.

Сравните составленный вами лексикографический портрет слова «хлеб» с образцом, опубликованным в журнале «Русский язык» (№ 14, 2008 г.).

II. Составьте словообразовательное гнездо для слова:

1 вариант – строгий; 2 вариант – театр; 3 вариант – фраза; 4 вариант – шагать.

Проверьте правильность выполнения задания по «Словообразовательному словарю русского языка» А.Н. Тихонова (1985).

III. С помощью словаря иностранных слов переведите заимствованные элементы слов, укажите язык-источник, приведите не менее трех – пяти примеров слов, в составе которых присутствуют эти элементы.

Аква-, био-, вита-, теле-, кардио-, интер-, архи-, макси-, гео-, поли-, моно-, экстра-, супер-, экс-, им-, транс-, порт-, фило-, оним-, син-, тор-.

IV. К заимствованным словам подберите русские синонимы.

Абстрактный, адекватный, аморфный, апробировать, игнорировать, инертность, колоссальный, комичный, лексикон, маг, матовый, орфография, педагог, позитивный, полемика, префикс, резолюция, репродуктор, секрет, сувенир, токсичный, факультативный, фамильярный, фантастический, фиаско, флексия, эмоции, юриспруденция.

V. Выпишите из «Частотного словаря русского языка» под ред. Л.Н. Засориной (М., 1977) 50 самых частотных слов русского языка. К каким частям речи они преимущественно относятся?

VI. Охарактеризуйте краткий лингвокультурологический словарь-справочник «Культурное пространство Витебщины» В.А. Масловой и С.В. Николаенко (Витебск, 2011).

Схема ответа:

1. Концепция словаря.
2. Построение словарной статьи (на примере словарной статьи «Машеров Петр Миронович»).
3. Структурные части словаря, их содержательное наполнение.

✘ Самостоятельно разработайте словарную статью для раздела «Забытые имена» об одном из наших выдающихся земляков.

VII. Проведите эксперимент: предложите своим однокурсникам записать первые пришедшие в голову слова, которые у них

ассоциируются со словами-стимулами «**Витебский государственный университет имени П.М. Машерова**», **сессия, стипендия, каникулы.**

Составьте словарные статьи для ассоциативного словаря.

Образец выполнения задания:

ИЗЫСКАННЫЙ – друг 33; искать 32; человек 27; красивый 15; кот 11; язык 10; мальчик 9; вкус 6; изыскать 6; пес 6; товарищ 6; найденный 5; потерянный 5; разысканный 5; дом 4; искал 4; костюм 4; красота 4; мама 4; умный 4; аромат 3; вкусный 3; врач 3; изысканная 3; карандаш 3; лысый 3; мой 3; собака 3; взыскать 2; девочка 2; дорога 2; заисканный 2; зверь 2; известь 2; книга 2; кошка 2; лед 2; любимый 2; мяч 2; наглец 2; папа 2; парта 2; плохой 2; подарок 2; портфель 2; розыск 2; цветок 2; ценный 2; щенок 2; алмаз 1; бандит 1; бант 1; безвкусный 1; изыскатель 1; макароны 1; непонятно 1; отгадка 1.
(по материалам «Словаря детских ассоциаций» Н.И. Берсеновой, Л.А. Дубовской, И.Г. Овчинниковой (Пермь, 1995 г.)).

Практическое занятие № 14 **Компьютерная лексикография**

Теоретические вопросы, рекомендуемые для рассмотрения

1. Компьютерная лексикография как область прикладной лингвистики. Понятие корпусной лексикографии, киберлексикографии.
2. Антиномии бумажной лексикографии, возможности компьютерной лексикографии.
3. Понятие электронного словаря.
4. Обзор русскоязычных интернет-ресурсов.
5. Обзор англоязычных интернет-ресурсов.

Задания и упражнения

I. Дайте определение следующим терминам и понятиям: *компьютерная лексикография, инструментальные средства в рамках компьютерной лексикографии, компьютерный (автоматический) словарь, корпусная лексикография, киберлексикография, гипертекст.*

II. Прочитайте статью В. Селегея «Электронные словари и компьютерная лексикография» (полезная ссылка: www.lingvoda.ru). Какие проблемы классической «бумажной» лексикографии затрагивает автор?

III. Ознакомьтесь со схемой создания электронного словаря, предложенной в статье Е.Ю. Чепик «Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики» (полезная ссылка: workinggroup.org.ua). Самостоятельно составьте схему создания «бумажного» словаря. Ответьте на вопрос, в чем

закключаются особенности создания электронного словаря по сравнению с «бумажным».

Создание электронного словаря:

1. **Формирование словника словаря.**
2. **Составление корпуса примеров (с использованием электронных корпусов текстов).**
3. **Написание словарных статей.**
4. **Копирование словарных статей в базу данных.**
5. **Корректурa текста словаря непосредственно в базе данных.**
6. **Словарь.**

IV. Прочитайте отрывок из указанной выше статьи Е.Ю. Чепик.

Письменно в рабочих тетрадях продолжите следующие высказывания:

Различные компьютерные лексикографические программы разделяются на две большие группы: ...

Автоматический словарь – это ...

Практическая ценность гипертекста в компьютерной лексикографии состоит в том, что ...

Составные части макроструктуры электронного лексикографического издания – это ...

Специфика микроструктуры электронного словаря по сравнению с «бумажным» аналогом заключается в ...

Материалы в помощь студенту:

«В отечественной лексикографической практике различные компьютерные лексикографические программы разделяются на две большие группы: с одной стороны, программы поддержки лексикографических работ и, с другой стороны, автоматические словари различных типов, включающие лексикографические базы данных. Автоматический словарь – это словарь в специальном машинном формате, предназначенный для использования на ЭВМ пользователем или компьютерной программой обработки текста. Иными словами, различаются автоматические словари конечного пользователя-человека и автоматические словари для программ обработки текста. Автоматические словари, предназначенные для конечного пользователя, по интерфейсу и структуре словарной статьи существенно отличаются от автоматических словарей, включенных в системы машинного перевода, системы автоматического реферирования, информационного поиска и т.д. Такие словари создаются как самостоятельные лексикографические продукты. ...Но чаще всего они являются компьютерными версиями хорошо известных обычных словарей.

...Для электронной лексикографии особое значение имеет идея гипертекста как основного способа организации виртуального текстового пространства. Принимая позицию Р.К. Потаповой, под гипертекстом мы понимаем “соединение смысловой структуры, структуры внутренних связей некоего содержания и технической среды, технических средств, дающих человеку возможность осваивать структуру смысловых связей, осуществлять переходы между взаимосвязанными элементами”. Надо отметить, что практическая ценность гипертекста в компьютерной лексикографии состоит в том, что он описывает тип интерактивной среды с возможностями переходов по ссылкам. Ссылки, которыми являются слова, фразы или рисунки, позволяют пользователю выбирать тот или иной текст или рисунок и выводить на экран связанные с ним

сведения и материалы мультимедиа. Нелинейный характер гипертекста дает возможность формирования информации в виде разветвленной структуры, что позволяет в значительной степени расширить рамки словарной статьи и переосмыслить традиционное понимание термина “композиция”. В контексте электронного словаря композицией можно было бы назвать его пользовательский интерфейс. Но это лишь “внешнее” представление композиции, т.е. то, что находится на поверхности. В действительности пользователь может создавать свою собственную композицию, активизируя ту или иную информацию в соответствии с его запросом. Надо отметить, наличие определенных композиционных компонентов является весьма существенным для стадии формирования электронного словаря.

Макроструктура электронного словаря в линейной последовательности во многом повторяет макроструктуру традиционного бумажного словаря. Составные части макроструктуры электронного лексикографического издания легко просматриваются: предисловие, правила пользования, список используемых сокращений, корпус, грамматический очерк, различные списки (например, списки источников).

Но если бумажный словарь подразумевает упорядоченность этих блоков по приведенному нами списку, то в электронном словаре, благодаря гипертекстовому устройству, каждый из них может быть активизирован в любой очередности в зависимости от желания пользователя.

Электронный словарь повторяет структуру словарной статьи своего “бумажного” аналога. Важно отметить, что взаимоотношения между частями словарной статьи не являются линейными и структурирование в словаре такого типа подчиняется законам гипертекста. Словарная статья имеет четкую логическую структуру с иерархическими связями между элементами. Каждая информационная категория занимает здесь строго фиксированное место. Пользователь, проявляя интерес к той или иной информации, запрашивает определенный параметр и получает доступ к отдельным фрагментам статьи. В соответствии с запросом активизируется лишь отдельно взятая зона, поэтому нет необходимости просматривать всю статью. Другими словами, электронный словарь берет на себя функцию вычленения необходимой информации и её преобразования в наиболее удобную для потребителя форму. Следовательно, создатели электронного словаря могут предусмотреть довольно большое количество словарных входов, позволяющее пользователю легко и быстро получать любую необходимую ему информацию. Возможности книжного словаря, касающиеся количества входов в словарь, ограничены. Так, абсолютное большинство словарей использует алфавитный принцип организации словарного материала, и это обеспечивает единственный вариант входа в словарь. Поскольку внутренняя структура электронного словаря невидима пользователю, она может быть совсем не алфавитной, пользователь видит лишь конечный результат – не обязательно считанную, а, скорее всего, синтезированную в момент ответа на запрос словарную статью...»

V. Какие лексикографические ресурсы размещены в свободном доступе в Интернете? Сделайте обзор словарных ресурсов системы yandex.ru (полезная ссылка: <http://slovari.yandex.ru>), специального информационно-справочного сайта «Словари и энциклопедии on-line» (полезная ссылка: <http://dic.academic.ru>) и др.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Значения термина «лексикография». Связь лексикографии с другими разделами лингвистики. Основные понятия лексикографии.

2. Периодизация русской лексикографии: дословарный период (до XVI в.), ранний словарный период (конец XVI – начало XVIII в.), период развитой лексикографии (с конца XVIII в.).

3. Лингвистические (филологические, языковые) и энциклопедические словари. Классификация энциклопедических словарей: универсальные, специальные (отраслевые), региональные. Биографические, персональные, научно-популярные энциклопедические словари.

4. Различные подходы к классификации лингвистических словарей.

5. Типы лингвистических словарей в зависимости от способа расположения толкуемых слов, словосочетаний, выражений: алфавитные, словообразовательно-гнездовые, идеографические.

6. Словари тезаурусного типа.

7. Понятие алфавитного словаря. Обратный словарь как разновидность алфавитного. Инверсионный порядок слов в обратном словаре.

8. Принципы словообразовательно-гнездового способа расположения слов. Структура словообразовательного гнезда в первом «Словообразовательном словаре русского языка» А.Н. Тихонова (1985 г.).

9. Словообразовательно-гнездовой способ представления слов в толковых словарях русского языка, трудности его использования.

10. Идеографический способ оформления слов. Современные идеографические словари.

11. Непереводные (одноязычные) и переводные (двуязычные, многоязычные) словари.

12. Классификация словарей с учетом параметров характеристики слова.

13. Типология словарей Л.В. Щербы.

14. Первый орфоэпический словарь «Русское литературное ударение и произношение» (ред. Р.И. Аванесов, С.И. Ожегов; 1955 г.) и его последующие издания: увеличение объема словаря, отношение к вариантам, отражение произношения.

15. Орфографические словари: универсальные и специальные; общие и адресные.

16. Роль реформы азбуки 1917—1918 гг. в истории создания орфографических словарей.

17. Акцентологические словари. Трудности составления акцентологических словарей.

18. Роль трудов Р.И. Аванесова в разработке теоретических основ русской орфоэпии.

19. Толковые словари: назначение, способы расположения слов, структура словарной статьи, иллюстративный материал, система помет.

20. Требования, предъявляемые к толкованиям слов.

21. Характеристика четырехтомного «Толкового словаря живого великорусского языка» В.И. Даля (1-е изд. – 1863—1866 гг.). Отношение В.И. Даля к нормативности и иноязычным словам. Лексикографические принципы В.И. Даля, изложенные им в «Напутном слове».

22. Нормативные толковые словари, созданные в советское время, и их последующие издания: четырехтомный «Толковый словарь русского языка» под ред. Д.Н. Ушакова (1935—1940 гг.; 2-е изд. 1947—1948), «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (1-е изд. – 1949).

23. Нормативные толковые словари, созданные в советское время, и их последующие издания: «Словарь русского языка» АН СССР (1957—1961 гг.; 2-е изд. 1981—1984), «Словарь современного русского литературного языка» в 17-ти томах (1950—1965 гг.).

24. Общие толковые словари. Тематические толковые словари.

25. Основные фразеологические словари русского языка. Сборники пословиц и поговорок.

26. Роль А.Х. Востокова в развитии науки о происхождении слов и их лексикографическом описании.

27. Характеристика и анализ словарной статьи «Этимологического словаря русского языка» М. Фасмера (в 4 т.; 1964—1973, 2-е изд. – 1986—1987).

28. Характеристика и анализ словарной статьи «Краткого этимологического словаря русского языка» Н.М. Шанского, В.В. Ивановой, Т.В. Шанской (1961).

29. Отличия этимологических и исторических словарей. Работа РАН по составлению исторических словарей во 2-й половине XX в.

30. Объединение принципов этимологического и исторического анализа слова в «Историко-этимологическом словаре современного русского языка» П.Я. Черных (1993).

31. Принципы построения современных словарей синонимов (В.Н. Ключевой, З.Е. Александровой, под ред. А.П. Евгеньевой и др.).

32. Назначение словарей омонимов. Наиболее известные словари омонимов русского языка (О.С. Ахмановой, Н.П. Колесникова).

33. Современные словари антонимов русского языка (Л.А. Введенской, Н.П. Колесникова, М.Р. Львова).
34. Словари паронимов русского языка (Ю.А. Бельчикова и М.С. Панюшевой, Н.П. Колесникова, О.В. Вишняковой).
35. Современные словари устаревших слов, редких слов. Русские агнонимы.
36. Неография как самостоятельный раздел лексикографии. Внутри- и внеязыковые причины неологического бума в русском языке середины XX в.
37. Виды словарей новых слов и значений, их характеристика: мини-словари неологизмов (ежегодники), словари типа «Новые слова и значения», «Словарь новых слов русского языка».
38. Словари лингвистической терминологии.
39. Диалектные (областные) словари, их культурное и историко-лингвистическое значение.
40. Ономастические словари: антропонимические, топонимические. Словари названий жителей.
41. Развитие ономастической лексикографии в Беларуси.
42. Виды, программы, проблемы машинного перевода.
43. Словари иностранных слов.
44. Словообразовательные и морфемные словари.
45. Словари сокращений. Частотные словари.
46. Компьютерная лексикография как область прикладной лингвистики.
47. Понятие электронного словаря.
48. Сбор жаргонной и арготической лексики, публикация первых словарей жаргонов в конце XIX—начале XX в. Обострение общественного интереса к субстандартной лексике в постсоветскую эпоху.
49. Словари молодежного жаргона.
50. Словари, в которых объясняются морфологические или синтаксические особенности слов в русском языке (грамматические словари, синтаксические словари, словари управления, словари трудностей, стилистический словарь вариантов).

ТЕСТ ДЛЯ КОНТРОЛЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

1. Что такое словник?

- 1) относительно автономный раздел словаря, вводимый заголовочным словом, в котором последнее, а также возможные производные вокабулы получают лингвистическую характеристику;
- 2) определенный тип словарной статьи, применяемый лексикографами для показа отношений морфологической производности между вокабулами;
- 3) список всех вокабул, подлежащих многосторонней разработке в словарной статье;
- 4) справочная книга, которая содержит слова (морфемы, словосочетания, идиомы и т.п.), расположенные в определенном порядке; объясняет значения описываемых единиц, дает различную информацию о них или перевод на другой язык.

2. Найдите неверные утверждения:

- 1) В истории формирования русской лексикографии выделяются три периода: дословарный период, ранний словарный период, период развитой лексикографии;
- 2) Период развитой лексикографии охватывает конец XVI — начало XVIII в.;
- 3) Объект описания энциклопедических словарей — научные, а иногда и обиходные понятия, исторические события, географические реалии, биографии знаменитых людей;
- 4) К универсальным энциклопедиям можно отнести «Пушкинскую энциклопедию», энциклопедию «Русский язык».

3. По способу расположения толкуемых слов, словосочетаний, выражений выделяются словари:

- 1) лингвистические и энциклопедические;
- 2) непереводные, одноязычные и переводные, которые могут быть двуязычными и многоязычными;
- 3) орфоэпические, орфографические, акцентологические;
- 4) алфавитные, словообразовательно-гнездовые, идеографические.

4. Найдите неверное утверждение:

- 1) В «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля (1863—1866) встречается словообразовательно-гнездовой способ представления слов;

- 2) Основу идеографического способа оформления слов составляет связь между словарной системой и системой действительности;
 - 3) Первый идеографический словарь — «Тезаурус английских слов и выражений» Питера Марка Роже (1852);
 - 4) Алфавитный способ расположения слов возник раньше идеографического.
- 5. Укажите значения слова «тезаурус»:**
- 1) словарь, в котором максимально полно представлены все слова языка с исчерпывающим перечнем их употребления в текстах;
 - 2) словарь агнонимов;
 - 3) идеографический словарь, в котором показаны семантические отношения (родовидовые, синонимические) между лексическими единицами;
 - 4) словарь, в котором принят инверсионный способ расположения слов.
- 6. Какие из словарей относятся к семонимическим?**
- 1) орфоэпические, орфографические, акцентологические;
 - 2) толковые;
 - 3) словари синонимов, антонимов, омонимов, паронимов;
 - 4) словари устаревших слов, редких слов, неологизмов.
- 7. Сколько томов содержит «Словарь современного русского литературного языка» (1949 — 1965)?**
- 1) 1;
 - 2) 4;
 - 3) 17;
 - 4) 20.
- 8. Какой из перечисленных толковых словарей принято называть «малым академическим»?**
- 1) «Словарь русского языка» в четырех томах под редакцией А.П. Евгеньевой;
 - 2) «Толковый словарь русского языка», составленный С.И. Ожеговым и Н.Ю. Шведовой;
 - 3) «Толковый словарь русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова;
 - 4) «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля.
- 9. Укажите авторов этимологических словарей русского языка:**
- 1) А.Г. Преображенский, М. Фасмер, Н.М. Шанский;
 - 2) З.Е. Александрова, М.Р. Львов, О.С. Ахманова;

- 3) А.В. Суперанская, Н.А. Петровский, Н.В. Бирилло;
- 4) Лаврентий Зизаний, Памва Берында.

10. Словари собственных имен называются:

- 1) ортологическими;
- 2) глоссариями;
- 3) неографическими;
- 4) ономастическими.

11. К ортологическим словарям не относятся:

- 1) словари жестов;
- 2) словари трудностей;
- 3) орфоэпические и орфографические словари;
- 4) словари субстандартной лексики.

12. Какие из перечисленных проблем связаны с разработкой микроструктуры словаря?

- 1) объем и характер словника;
- 2) структура словарной статьи;
- 3) принципы расположения материала;
- 4) типы языковых иллюстраций.

13. Какой из словарей в филологической науке расценивается как первый академический словарь русского языка?

- 1) 6-томный «Словарь Академии Российской» (1789–1794);
- 2) «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля;
- 3) 4-томный «Словарь церковнославянского и русского языка» (1847);
- 4) «Опыт областного великорусского словаря» (1852).

14. Первый словарь русских синонимов «Опыт российского сословника» (1783) принадлежит:

- 1) П.Ф. Калайдовичу;
- 2) З.Е. Александровой;
- 3) М.В. Ломоносову;
- 4) Д.И. Фонвизину.

15. Какое утверждение является ложным?

- 1) Мини-словари неологизмов серии «Новое в русской лексике» не являются нормативными;
- 2) Теоретические основы русской орфоэпии разработал Я.К. Грот, ему принадлежит и первый орфоэпический словарь «Русское литературное ударение и произношение» (1955);

- 3) Орфографические словари по характеру слов делятся на универсальные и специальные;
- 4) Словари серии «Новые слова и значения» относятся к разряду нормативных.

16. Укажите тип толкования слова, ключевой для толковых словарей:

- 1) лингвострановедческое толкование;
- 2) отсылочное определение;
- 3) описательное определение;
- 4) синонимическое определение.

17. Собрание текстов на данном языке, представленное в электронной форме и снабженное научным аппаратом, – это:

- 1) картотека примеров;
- 2) корпус языка;
- 3) каталог;
- 4) автоматический словарь.

18. Числовые характеристики употребительности слов, словоформ, словосочетаний приводятся в:

- 1) словарях сочетаемости;
- 2) ассоциативных словарях;
- 3) паремиологических словарях;
- 4) частотных словарях.

19. Первый опыт в области создания словарей языка отдельных писателей принадлежал академику Я.К. Гроту и был посвящен:

- 1) языку и стилю Г.Р. Державина;
- 2) языку и слогу комедии «Горе от ума» А.С. Грибоедова;
- 3) языку А.С. Пушкина;
- 4) поэтическому языку М.И. Цветаевой.

20. Г.А. Золотова создала:

- 1) «Учебный словарь сочетаемости слов русского языка» (1978);
- 2) «Обратный словарь русского языка» (1974);
- 3) «Словарь паронимов современного русского языка»(1994);
- 4) «Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса» (1988).

ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Апресян, Ю. Д. Исследования по семантике и прагматике : в 2 т. / Ю. Д. Апресян. – М. : Языки славянских культур, 2009.
2. Введенская, Л. А. Русская лексикография : учеб. пособие / Л. А. Введенская. – М. : МарТ, 2007.
3. Бобунова, М. А. Русская лексикография XXI века : учеб. пособие / М. А. Бобунова. – М. : Флинта; Наука, 2009.
4. Вопросы практической лексикографии : сб. статей / под ред. Р. П. Рогожникова. – Л. : Наука, 1979.
5. Девкин, В. Д. Немецкая лексикография / В. Д. Девкин. – М. : Высшая школа, 2005.
6. Козырев, В. А. Вселенная в алфавитном порядке: Очерки о словарях русского языка / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. – СПб., 2000.
7. Козырев, И. С. Современный русский язык. Фразеология. Лексикография / И. С. Козырев. – Минск : Вышэйшая школа, 1979.
8. Минаева, Л. В. Лексикология и лексикография английского языка / Л. В. Минаева. – М. : АСТ, Астрель, 2007.
9. Отечественные лексикографы. XVIII–XX века / под ред. Г. А. Богатовой. – М. : Наука, 2000.
10. Словари и словарное дело в России XVIII в. : сб. статей / ред.: Л. Л. Кутина, Е. Э. Биржакова. – Л. : Наука, 1980.
11. Современный русский язык: Лексикология. Лексикография : хрестоматия и учебные задания / сост. М. Ю. Жукова [и др.]. – СПб : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 1996.
12. Ступин, Л. П. Лексикография английского языка : учеб. пособие / Л. П. Ступин. – М. : Высш. шк., 1985.
13. Татар, Б. Русская лексикография. Одноязычные филологические словари / Б. Татар. – Будапешт, 1985.
14. Цейтлин, Р. М. Краткий очерк истории русской лексикографии / Р. М. Цейтлин. – М., 1958.

Дополнительная литература

15. Абаев, В. И. О принципах этимологического словаря / В. И. Абаев // Вопросы языкознания. – 1952. – № 5.
16. Алексеев, М. П. Словари иностранных языков в русском азбуковнике XVII века: исследование, тексты и комментарии / М. П. Алексеев. – Л. : Наука, 1968.

17. Вомперский, В. П. Словари XVIII века / В. П. Вомперский. – М., 1986.
18. Засорина, Л. Н. Автоматизация и статистика в лексикографии: работа над частотным словарем русского языка / Л. Н. Засорина. – Л. : Изд-во Ленингр. ун-та, 1966.
19. История русской лексикографии / под ред. Ф. П. Сорокалетова. – СПб., 1998.
20. Леденева, В. В. Лексикография современного русского языка : практикум / В. В. Леденева. – М. : Высшая школа, 2008.
21. Ожегов, С. И. Лексикология. Лексикография. Культура речи : учеб. пособие для вузов / С. И. Ожегов. – М. : Высш. школа, 1974.
22. Потиха, З. А. Лингвистические словари и работа с ними в школе : пособие для учителя / З. А. Потиха, Д. Э. Розенталь. – М. : Просвещение, 1987.
23. Саркисова, Л. Н. Русская лексикография / Л. Н. Саркисова. – Донецк, 1974.
24. Современная русская лексикография, 1976 : сб. статей / редкол.: А. М. Бабкин (отв. ред.) [и др.]. – Л. : Наука, 1977.
25. Современная русская лексикография, 1980 : сб. статей / АН СССР, Ин-т рус. яз. – Л. : Наука, 1981.
26. Современность и словари : сб. статей / редкол.: Ф. П. Филин, Ф. П. Сороколетов. – Л. : Наука, 1978.
27. Тихонов, А. Н. Проблемы составления гнездового словообразовательного словаря современного русского языка : курс лекций / А. Н. Тихонов. – Самарканд, 1971.
28. Щерба, Л. В. Опыт общей теории лексикографии / Л. В. Щерба // Избранные работы по языкознанию и фонетике. – Т. 1. – Л., 1958.

Словари

1. Агеенко, Ф. Л. Словарь ударений русского языка / Ф. Л. Агеенко, М. В. Зарва. – М., 2000.
2. Ахманова, О. С. Словарь омонимов русского языка / О. С. Ахманова. – М., 1986.
3. Ашукин, А. С. Крылатые слова: Литературные цитаты. Образные выражения / А. С. Ашукин, М. Г. Ашукина. – М., 1988.
4. Балакай, А. Г. Словарь русского речевого этикета / А. Г. Балакай. – М., 2001.
5. Баранов, О. С. Идеографический словарь русского языка / О. С. Баранов. – М., 1995.

6. Бельчиков, Ю. А. Словарь паронимов русского языка / Ю. А. Бельчиков, М. С. Панюшева. – М., 2004.
7. Борунова, С. Н. Орфоэпический словарь. Произношение, ударение, грамматические формы / С. Н. Борунова, В. Л. Воронцова, Н. А. Еськова. – М., 1989.
8. Брусенская, Л. А. Словарь неизменяемых иноязычных слов русского языка / Л. А. Брусенская. – Ростов н/Д, 1997.
9. Букчина, Б. З. Слитно? Раздельно? Через дефис? Орфографический словарь русского языка / Б. З. Букчина. – М., 1999.
10. Васюкова, И. А. Словарь иностранных слов / И. А. Васюкова. – М., 1999.
11. Введенская, Л. А. Словарь антонимов русского языка / Л. А. Введенская. – Ростов н/Д, 1982.
12. Введенская, Л. А. Учебный словарь паронимов русского языка / Л. А. Введенская, Н. П. Колесников. – М., 2005.
13. Горбачевич, К. С. Словарь трудностей произношения и ударения в современном русском языке / К. С. Горбачевич. – СПб., 2000.
14. Граудина, Л. К. Грамматическая правильность русской речи. Опыт частотно-стилистического словаря вариантов / Л. К. Граудина, В. А. Ицкович, Л. П. Катлинская. – М., 2001.
15. Грачев, М. А. Словарь молодежного сленга / М. А. Грачев. – Горький, 1989.
16. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – М., 1998.
17. Дуличенко, Л. В. Словарь обидных слов. Наименования лиц с негативным значением / В. Л. Дуличенко. – Тарту, 2000.
18. Ефремова, Т. Ф. Словарь грамматических трудностей русского языка / Т. Ф. Ефремова, В. Г. Костомаров. – М., 2000.
19. Золотова, Г. А. Синтаксический словарь. Репертуар элементарных единиц русского синтаксиса / Г. А. Золотова. – М., 1988.
20. Колесников, Н. П. Слова с удвоенными согласными. Словарь-справочник / Н. П. Колесников. – Ростов н/Д, 1995.
21. Колесников, Н. П. Толковый словарь названий женщин / Н. П. Колесников. – М., 2002.
22. Кузнецов, С. А. Русский глагол. Формообразовательный словарь-справочник / С. А. Кузнецов. – СПб., 2000.
23. Кузнецова, А. И. Словарь морфем русского языка / А. И. Кузнецова, Т. Ф. Ефремова. – М., 1986.
24. Лопатин, В. В. Прописная или строчная? Орфографический словарь русского языка / В. В. Лопатин, Л. К. Чельцова,

- И. В. Нечаева. – М., 1999.
25. Львов, М. Р. Словарь антонимов русского языка / М. Р. Львов. – М., 1988.
 26. Морковкин, В. В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / В. В. Морковкин, А. В. Морковкина. – М., 1997.
 27. Нечаева, И. В. Современный словарь иностранных слов / И. В. Нечаева. – М., 1999.
 28. Новейший словарь иностранных слов и выражений / отв. ред. Ю. Г. Хацкевич. – М., 2002.
 29. Обратный словарь русского языка / под ред. М. С. Шевелевой. – М., 1989.
 30. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М., 1994.
 31. Подольская, Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / Н. В. Подольская. – М., 1988.
 32. Петровский, Н. А. Словарь русских личных имен / Н. А. Петровский. – М., 1984.
 33. Розенталь, Д. Э. Прописная или строчная? (Опыт словаря-справочника) / Д. Э. Розенталь. – М., 1989.
 34. Розенталь, Д. Э. Управление в русском языке. Словарь-справочник / Д. Э. Розенталь. – М., 1986.
 35. Словарь древнерусского языка (XI—XIV вв.) : в 10 т. / под ред. Р. И. Аванесова. – М., 1988—2001.
 36. Словарь русских народных говоров / под ред. Ф. П. Филина (вып. 1—23), Ф. П. Сороколетова (вып. 24—33). – М. — Л. — СПб., 1965—1999.
 37. Словарь синонимов русского языка / под ред. А. П. Евгеньевой. – Л., 1970—1971.
 38. Словарь современного русского литературного языка : в 17 т. – М. – Л., 1950—1965.
 39. Тихонов, А. Н. Словообразовательный словарь русского языка : в 2 т. / А. Н. Тихонов. – М., 1985.
 40. Ткаченко, А. Г. Словарь устаревших слов / А. Г. Ткаченко, И. В. Андреева, Н. В. Баско. – М., 1997.
 41. Толковый словарь русского языка : в 4 т. / под ред. Д. Н. Ушакова. – М., 1935—1940.
 42. Фасмер, М. Этимологический словарь русского языка : в 4 т. / М. Фасмер; пер. с нем. и доп. О. Н. Трубачева. – М., 1986—1987.
 43. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. И. Молоткова. – М., 1986.
 44. Частотный словарь русского языка / под ред. Л. Н. Засориной. – М., 1977.